EL ESPAÑOL EN LA ENSEÑANZA SECUNDARIA DEL SISTEMA EDUCATIVO INGLÉS: EVALUACIÓN DE MATERIALES Y CONTENIDOS

JOSÉ MARTÍNEZ VICENTE
EL LIMONAR INTERNATIONAL SCHOOL

El "English National Curriculum"[1] establece los contenidos de todas las asignaturas exigidos para los diferentes niveles de enseñanza en Inglaterra. El propósito de la presente comunicación es evaluar los contenidos exigidos para el ciclo de secundaria (Key Stage 3 y Key Stage 4) en la asignatura de español. Así mismo, se evaluarán los manuales de español más extendidos en Inglaterra y sus propuestas de evaluación en relación con las directrices del ENC. Este estudio se ha llevado a cabo mediante el uso de fichas de evaluación de materiales y el análisis de las directrices de evaluación inglesas, teniendo en cuenta que al final de la etapa de secundaria, los alumnos se enfrentan a un examen de reválida, conocido como GCSE o IGCSE. A lo largo de este trabajo se evaluará la adecuación de los objetivos propuestos por los diferentes manuales objeto de este análisis. Por último, se contrastará toda esta información con diversos manuales ELE publicados en España, para observar la adecuación con los objetivos marcados en el sistema educativo inglés.

1. Introducción

El sistema educativo en Inglaterra se rige por el Currículo Nacional Inglés (English National Curriculum). Dentro de las Lenguas Extranjeras Modernas (MFL), en el apartado de español en el Key Stage 3 y 4 (equivalente a la E.S.O.) se detallan los niveles (del 1 al 8) de adquisición de esta lengua. Igualmente se detallan los contenidos temáticos, gramaticales, culturales y léxicos que los alumnos deben aprender a lo largo de la etapa de enseñanza secundaria. El objetivo último de este aprendizaje de la lengua española es la realización del examen conocido como GCSE (General Certificate of Secondary Education) entre los catorce y los dieciséis años, aunque lo más habitual es realizarlo al final del Year 11 (4º de E.S.O).

1.1. Contenidos de Key Stage 3 y Key Stage 4

Los contenidos se basan en dieciocho unidades temáticas (ver Figura 1) y cada unidad se encuentra, a su vez, dividida en secciones que contienen secuencias de actividades con objetivos y resultados relacionados (ver Figura 2).

Unidades KS3

Unidad 1. ¡Hola! Unidad 2. La familia y los amigos Unidad 3. El horario Unidad 4. En casa Unidad 5. En el pueblo Unidad 6. Pasatiempos Unidad 7. Nos presentamos Unidad 8. La comida Unidad 9. La salud	Unidad 10. De compras Unidad 11. El turismo Unidad 12. Diversiones Unidad 13. Nosotros, los jóvenes Unidad 14. Los medios de comunicación Unidad 15. Nuestros proyectos Unidad 16. Nuestro medio ambiente Unidad 17. El mundo hispano Unidad 18. ¿Tú, qué opinas?

[1] *English National Curriculum:* ENC

Figura 1 – Unidades temáticas KS3
Secciones de la Unidad 1: ¡Hola! del KS3

1. Conocer y saludar / Dos formas de decir "tú"
2. Números del 1 al 12
3. El abecedario y su pronunciación
4. Expresar la edad de las personas/números hasta el 31
5. Meses y cumpleaños
6. Mantener una conversación breve
7. Días de la semana
8. Objetos del aula/usando el artículo indefinido/género de los sustantivos
9. Pedir algo
10. Desarrollar la memoria visual y auditiva
11. Responder a instrucciones
12. Interrelación de sonidos y escritura
13. Construcción de conversaciones y textos escritos
14. Aplicación del conocimiento, habilidades y entendimiento de la unidad

Figura 2

1.2. Secuenciación de Unidades

Del total de dieciocho unidades, se reparten seis por curso: Year 7 (6º Educación Primaria): Unidades 1-6; Year 8 (1º E.S.O): Unidades 7-12; Year 9 (2º E.S.O): Unidades 13-18.

Cada unidad contiene un número de actividades que conforman una secuencia coherente. Las unidades y sus actividades pueden ser adaptadas, desarrolladas u omitidas por los profesores debido a la posibilidad de realizar el examen de GCSE a un nivel Foundation o Higher (Básico o Superior), los docentes pueden trabajar en mayor o menor medida las unidades establecidas.

Cada unidad está diseñada con una duración de entre doce y quince horas, de acuerdo con las recomendaciones establecidas por QCA (Qualifications and Curriculum Authority) en 1995, teniendo en cuenta las horas dedicadas a la asignatura de español en los centros educativos de secundaria en Inglaterra. Aun así, esta duración en horas de las unidades es en todo caso una recomendación no una obligación. ¿Qué contenidos se imparten en el Year 10 y el Year 11 (equivalentes a tercero y cuarto de la E.S.O) si el examen de GCSE se realiza al final del Year 11? Los contenidos son los mismos indicados anteriormente para el KS3, pero con la diferencia de que se pretende que los alumnos adquieran más autonomía, práctica y profundización en todas las destrezas a modo de preparación del examen de GCSE. También se realizan "mock exams" (exámenes de prueba) y los alumnos deben preparar los conocidos trabajos de curso (coursework) que forman parte de la evaluación de los GCSE. En la mayoría de centros educativos las dieciocho unidades mencionadas anteriormente, no se realizan solo durante el KS3, sino que se extienden hasta estos dos últimos cursos.

2. Análisis de materiales

Existe una gran variedad de manuales de español en el mercado actual en Inglaterra, detallados en la Tabla 1:

Título	Autor(es)	Editorial
¡Arriba! 1	Mitchell, Libby y Douglass, Joe	Heinemann
¡Arriba! 2	Mitchell, Libby y Douglass, Joe	Heinemann
¡Arriba! 3	Mitchell, Libby y Douglass, Joe	Heinemann
¡Arriba! 4	Mitchell, Libby y Douglass, Joe	Heinemann
Aventura 1	Ellis, Martin y Martín, Rosa María	Hodder Education
Aventura 2	Ellis, Martin y Martín, Rosa María	Hodder Education
Aventura 3	Ellis, Martin y Martín, Rosa María	Hodder Education

Título	Autor(es)	Editorial
¡Captado! 1	Connor, John y Bernabeu, R.	John Murray
¡Captado! 2	Connor, John y Zollo, Mike	John Murray
Caminos 1	O'Connor, Niobe et al	Nelson Thornes
Caminos 2	O'Connor, Niobe et al	Nelson Thornes
Caminos 3	O'Connor, Niobe et al	Nelson Thornes
Español Mundial 1	Garson, Sol and Hill, Barbara	Hodder y Stoughton
Español	Garson, Sol y Valentine,	Hodder y

Título	Autor(es)	Editorial
Mundial 2	Anna	Stoughton
¡Éxito! 1	Young, Brian et al	Hodder Education
¡Éxito! 2	Young, Brian et al	Hodder Education
Listos 1 rojo	Kolkowska, A. y Mitchell, L.	Heinemann
Listos 2 rojo	Kolkowska, Ana y Mitchell, Libby	Heinemann
Listos 3 rojo	Michael Calvert	Heinemann
Listos 1verde	Mitchell, Libby y Douglass, Joe	Heinemann
Listos 2verde	Kolkowska, Ana y Mitchell, Libby	Heinemann
Listos 3verde	Reed, Leanda	Heinemann
Pronto	Hall, Ken y Haworth, Steve	Collins Educational
Socorro	Wall, richard y Platt, Sue	MGP Internacional
Ven 1	Agregada, Francisca et al	European Schoolbooks
Ven 2	Castro, F	European Schoolbooks
Ven 3	Castro, F	European Schoolbooks

Tabla 1

2.1 Manuales evaluados

Los manuales objeto de análisis son ¡Listos! 1 rojo y Caminos 1 debido a su prolongada existencia en el mercado y popularidad entre los docentes de español en Inglaterra. Para el análisis de estos manuales se usará la plantilla ofrecida por Fernández López (1995), pero con categorías añadidas para una adecuada consecución de los objetivos marcados en este estudio.

2.1.1 Análisis del Manual ¡Listos! 1 Rojo (Figura 3)
Descripción exterior del material:
¡Listos! 1 Rojo
Kolkowska, Ana y Mitchell, Libby
Editorial Heinemann, 2002
ISBN: 0 435 42904 3
Libro (149 páginas)

OBJETIVOS: Satisfacer las necesidades de aquellos alumnos que realicen el examen GCSE[1] de español en el Reino Unido, conforme al Currículo Nacional Inglés, durante los dos primeros cursos de español.
PAPEL DE LA L1[2]: El libro presenta el uso de la L1, el inglés, en todos los enunciados, en algunas explicaciones y en los ejemplos. Al final de cada módulo se presenta el vocabulario inglés-español aprendido en dicho módulo.
ILUSTRACIONES[3]: son abundantes, en color y aparecen tanto fotografías como ilustraciones.
TAMAÑO DE LA FUENTE[4]: utiliza un tamaño de fuente 11. Es un tamaño adecuado, pero a veces puede resultar poco visible debido a la gran cantidad de ilustraciones.
SECUENCIACIÓN[5]: este manual sigue la secuenciación por unidades temáticas ofrecidas por el DfES[6] en relación al KS3 con respecto al MFL Framework (Marco de enseñanza de lenguas extranjeras modernas).
DESTREZAS: Comprensión oral y escrita; expresión oral y escrita.
NIVEL: Nivel A1, según el MCER.
ALUMNOS: Está dirigido a aquellos alumnos que estudian por primera vez español, normalmente cuando cursan Year 7 (6º de Primaria) en el Reino Unido. Este manual es el primero de una serie de tres, encaminado a la realización del examen GCSE de la asignatura de español al final del Year 11 (4º de E.S.O).

2.1.1.1. Organización del material
El manual consta de 6 módulos o unidades temáticas, subdivididas a su vez en 7 partes cada uno.
Hay un apartado tras el módulo 6 titulado "Te toca a ti", en el que se ofrecen actividades recopilatorias de todos los módulos.
Aparece también un apartado de "Gramática" que incluye explicaciones y breves actividades de todos los aspectos gramaticales estudiados en el manual.
También hay un glosario inglés-español, español-inglés, a modo de diccionario, que contiene el léxico estudiado en el manual.
Por último, en la última página, aparece un apartado bajo el título "Las instrucciones", donde se encuentran traducidas al inglés las instrucciones usadas en este manual para las actividades.

2.1.1.2. Organización de cada unidad
Cada unidad está dividida en siete partes, a excepción de la primera que tiene ocho:
Las cinco primeras partes están clasificadas por subtemas específicos de cada módulo.
La sexta parte (la séptima en el primer módulo), incluye un apartado de "Resumen/Prepárate", en el que el alumno puede ver resumidas en su L1 los contenidos de cada módulo y realizar actividades de refuerzo a modo de práctica de examen.
La última parte de cada módulo se titula "¡Extra!" y contiene actividades de extensión.
En cada módulo aparecen también diversas características propias de este manual, como son:
Aparece un recuadro de color amarillo con el título "Gramática", en el que se ofrecen explicaciones y ejemplos de aspectos gramaticales en inglés, con una indicación al final de la página del manual en el que está más desarrollada dicha explicación.

[1] GCSE: *General Certificate for Secondary Education*, que se realizan al final del *Year 11* (4º de la ESO) en el Reino Unido, similar a los exámenes de reválida que se llevan a cabo en otros países.
[2] Papel de la L1: éste es un factor añadido a la plantilla original de Fernández López (1995).
[3] Ilustraciones: éste es otro factor añadido a la plantilla original de Fernández López (1995).
[4] Tamaño de la fuente: éste es otro factor añadido a la plantilla original de Fernández López (1995).
[5] Secuenciación: éste es otro factor añadido a la plantilla original de Fernández López (1995).
[6] DfES: *Department for Education and Skills* (Departamento de Eduación y Destrezas).

Al final de todos los módulos, se incluye un apartado bajo el título “Palabras” donde se incluye el vocabulario inglés-español estudiado en cada módulo.
Aparecen señaladas en todas las actividades las destrezas que se desarrollan con diferentes colores: rojo (escuchar), azul (leer), verde (hablar) y naranja (escribir).

El manual objeto de estudio sigue un método comunicativo. Siguiendo la hoja de evaluación de la actividad comunicativa (Lozano y Ruiz Campillo, 1996:138) se constata el carácter comunicativo de este manual. Lo que pretende es dotar al alumno de unas herramientas para que se pueda comunicar, en especial sobre los temas establecidos en los diferentes módulos. De hecho, en la sección de expresión escrita del GCSE, el evaluador valora el grado de comunicación del texto producido por un alumno.

2.1.1.3. Evaluación de objetivos

Este manual, junto con el manual “¡Listos! 2”, pretende cubrir todos los objetivos marcados para el KS3 en el MFL Framework (Marco de Lenguas extranjeras modernas). En el apéndice 1 se pueden encontrar en inglés los objetivos establecidos por este marco. En el apéndice 2, se encuentra una reproducción del cuadro que aparece en el libro del profesor del “¡Listos! 1” en el que se indican los objetivos que se alcanzan con este manual.

Tras verificar los objetivos expresados en el manual, y una vez contrastados con los del MFL Framework, se puede afirmar que los objetivos del DfES se cumplen en su totalidad, y además, siguiendo la secuenciación sugerida por éste.

2.1.2 Análisis del Manual “Caminos 1” (Figura 4)
Descripción exterior del material:
Caminos 1
O’Connor, Niobe et al
Editorial Nelson Thornes, 2002
ISBN: 978 0 7487 6780 9
Libro (168 páginas)
OBJETIVOS: Satisfacer las necesidades de aquellos alumnos que realicen el examen GCSE de español en el Reino Unido, conforme al Currículo Nacional Inglés, durante los dos primeros cursos de español.
PAPEL DE LA L1: El libro presenta el uso de la L1, el inglés, en la última parte de cada unidad, en un apartado titulado “Acción Lengua” con contenidos gramaticales. También aparece la L1 al principio del manual con un listado de expresiones de uso habitual en el aula, además de aparecer en los contenidos gramaticales al final del manual. El último apartado del libro está destinado a un vocabulario inglés-español extendido del léxico contenido en este manual.
ILUSTRACIONES: son abundantes, en color y aparecen tanto fotografías como ilustraciones.
TAMAÑO DE LA FUENTE: utiliza un tamaño de fuente 11. Es un tamaño adecuado, pero a veces puede resultar poco visible debido a la gran cantidad de ilustraciones.
SECUENCIACIÓN: este manual sigue una secuenciación por unidades temáticas similar a la establecida por el DfES en relación al KS3 con respecto al MFL Framework (Marco de enseñanza de lenguas extranjeras modernas).
DESTREZAS: Comprensión oral y escrita; expresión oral y escrita.
NIVEL: Nivel A1, según el MCER.
ALUMNOS: Está dirigido a aquellos alumnos que estudian por primera vez español, normalmente cuando cursan Year 7 (6º de Primaria) en el Reino Unido. Este manual es el primero de una serie de tres, encaminado a la realización del examen GCSE de la asignatura de español al final del Year 11 (4º de E.S.O).

2.1.2.1. Organización del material.
El manual consta de 16 unidades temáticas, subdivididas a su vez en 3 partes cada una.
Aparece también un apartado de “Gramática” al final del manual que incluye explicaciones y breves actividades de todos los aspectos gramaticales estudiados.
También hay un vocabulario inglés-español, español-inglés, a modo de diccionario, que contiene el léxico estudiado en el manual.
Por último, al principio del manual aparece un listado de expresiones de uso habitual en el aula.

2.1.2.2. Organización de cada unidad:
Cada unidad está dividida en tres partes:
Cada subdivisión organiza sus contenidos por temas.
Hay un apartado tras cada unidad titulado “Acción Lengua”, en el que se ofrecen explicaciones y actividades relacionadas con diversos aspectos gramaticales del español.

Aparecen actividades de repaso “Táctica Lengua”, actividades de extensión bajo el título de “Proyectos” y lecturas de refuerzo bajo el título de “¿Lecturas? ¡Qué guay!” por bloques de unidades: i) 1-4; ii) 5-8; iii) 9-12; y, iv) 13-16.
En cada módulo aparece también una característica propia de este manual, como es:
Iconos en las actividades que indican “escribir, leer, hablar, archivar y escuchar.

2.1.2.3. Evaluación de objetivos

Este manual, tras ser contrastado con el mismo método que el anterior, se enmarca dentro del marco comunicativo. Junto con el siguiente libro de la serie, “Caminos 2” cubre los objetivos marcados para el KS3 en el MFL Framework (Marco de Lenguas extranjeras modernas). Tras verificar los objetivos indicados en el manual, y una vez contrastados con los del MFL Framework, se constata que los objetivos del DfES se cumplen pero no sigue la secuenciación recomendada, por lo que el docente tiene la posibilidad de elegir entre seguir la que presenta el manual o, por el contrario, adaptarlo a la sugerida por el DfES.

3. Manuales editados en España

De los manuales de español editados en España recientemente, se han elegido los siguientes: i) “Club Prisma Nivel A1” de la editorial Edinumen; y, ii) “Gente Joven 1”, de la editorial Difusión. Así pues se evaluará a continuación la adecuación al sistema de enseñanza inglés, teniendo en cuenta sus contenidos.

Si contrastamos las unidades de “Club Prisma Nivel A1” con las unidades correspondientes al KS3, se puede concluir que la gran mayoría de los temas están incluidos en el mismo. Se aprecia claramente en el índice de este manual que la primera columna se refiere a los contenidos funcionales. Esto contrasta con el hecho de que los manuales editados en Inglaterra muestran en su índice tan solo los títulos referidos a los temas que se incluyen en dichos manuales. El “Club Prisma” no sigue la secuenciación ofrecida por el QCA, pero se asemeja bastante.

Por otra parte, el manual “Gente Joven 1” contiene muchos de los temas exigidos para el KS3. Además, su secuenciación es muy similar a la ofrecida por el QCA, por lo que los objetivos establecidos en el sistema educativo en Inglaterra estarían cubiertos.

4. Conclusiones

Tras la evaluación de los objetivos marcados para el español en el sistema educativo inglés y dos manuales editados en Inglaterra, se puede afirmar que estos manuales están totalmente dirigidos a cubrir todos los aspectos exigidos por el QCA. Incluso el manual “¡Listos! 1” sigue la misma secuenciación propuesta por este organismo.

Por otra parte, se ha constatado que algunos manuales editados en España cubren de alguna manera muchos de los objetivos establecidos para la asignatura de español en los centros de secundaria en Inglaterra.

Mediante un estudio más exhaustivo y detallado, es muy posible que se pudieran crear tablas que indicaran qué objetivos marcados por el QCA quedarían cubiertos en cada uno de los temas de la serie de libros Club Prisma y Gente Joven. Además, se ha observado también que los contenidos de los manuales editados en España son más actuales y no tan estereotipados como los que se encuentran en los manuales editados en Inglaterra. También se observa que, sobre todo, en la serie “Club Prisma” las actividades relacionadas con aspectos gramaticales tienen un carácter inductivo-deductivo, que las hace más atractivas para los alumnos.

Bibliografía

EZQUERRA, R. (1974): “Análisis de métodos para la enseñanza del español”, *Asociación Europea de Profesores de Español AEPE*, 11 31-46.

EZQUERRA, R. (1975): “Métodos de español utilizados en Europa I”, Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE), 12, 3-65.

FERNÁNDEZ, C. y M. SANZ (1997): *Experto en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Principios Metodológicos de los Enfoques Comunicativos*, Madrid, Fundación Antonio de Nebrija.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, M. C. (1995): "Materiales didácticos de E/LE: una propuesta de análisis", *Cuadernos Cervantes*, 5, 54-57.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, M. C. (2000): "Selección de manuales y materiales didácticos", *Cuadernos Cervantes*, 27, 17-43.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, M. C. (2004): "Principios y criterios para el análisis de materiales didácticos", en J. SÁNCHEZ LOBATO e I. SANTOS GARGALLO (dirs.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*, Madrid: SGEL, 715-734.

INSTITUTO CERVANTES (1994): *Plan Curricular del Instituto Cervantes. La enseñanza del español como lengua extranjera*, Alcalá de Henares: Instituto Cervantes.

MARTÍN PERIS, E. (1998): "Gramática y enseñanza de segundas lenguas", *Carabela*, 43, 5-32.

MELERO ABADÍA, P. (2000), *Métodos y enfoques en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid: Edelsa.

DEPARTMENT FOR EDUCATION AND SKILLS: *MFL Spanish at Key Stage 3* http://www.standards.dfes.gov.uk/schemes2/secondary_mfs/

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Secretaría General Técnica del MECD-Subdirección General de Información y Publicaciones, y Grupo ANAYA.

RAMÍREZ, A. G. y J. K. HALL (1990): "Language and Culture in Secondary Level Spanish Textbooks", *The Modern Language Journal*, 74: 1, 48-65.

RICHARDS, J. C. y T. S. RODGERS (1998): *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*, Madrid: Cambridge University Press (1ª ed. 1986).

RUEDA BERNAO, M. J. (1994): "Análisis de cuatro manuales para la enseñanza del español / lengua extranjera", *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española* (REALE), 2, 74-114.

SÁNCHEZ PÉREZ, A. (1987): *El método comunicativo y su aplicación a la clase de idiomas*, Madrid, SGEL.

SÁNCHEZ PÉREZ, A. (1992): *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid: SGEL.

SÁNCHEZ PÉREZ, A. (1993): *Hacia un método integral en la enseñanza de idiomas*. Estudio analítico, Madrid: SGEL.

SÁNCHEZ PÉREZ, A. (1997): *Los métodos en la enseñanza de idiomas. Evolución histórica y análisis didáctico*, Madrid: SGEL.

SANTOS GARGALLO, I. e I. VISEDO ORDEN (1996): *Catálogo de materiales para la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid: Instituto Cervantes.

TERREL, T. D. (1990): "Trends in the teaching of grammar in Spanish language textbooks", *Hispania*, 73-1, 201-211.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, M. C. (1995): "Materiales didácticos de E/LE: una propuesta de análisis", *Cuadernos Cervantes*, 5, 54-57.

LOZANO, G. y José Plácido RUIZ CAMPILLO (1996): "Criterios para el diseño y la evaluación de materiales comunicativos ", en *Didáctica del español como lengua extranjera. Cuadernos del tiempo libre*. Colección Expolingua. E/LE 3. Fundación Actilibre, 127-155.

Apéndice 1



MFL teaching objectives

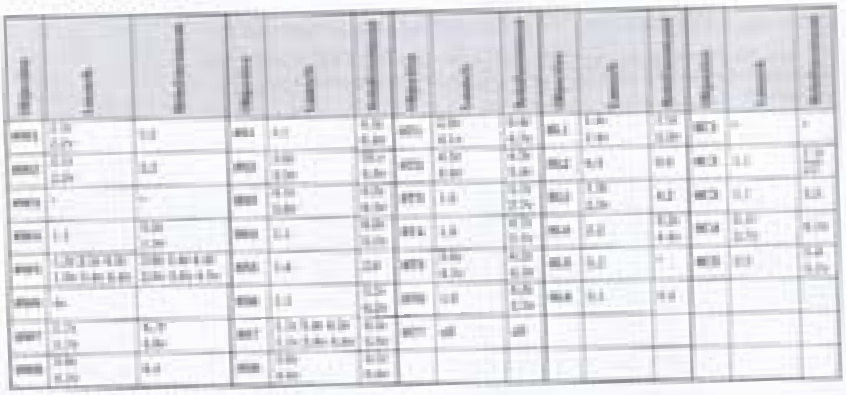
Apéndice 2

Coverage of the MFL Framework Objectives in ¡Listos! 1 and 2

Year 7 Objectives



Year 8 Objectives



Year 9 Objectives

